



Englisches Original

Language localisation is the process of adapting a product that has been previously translated into multiple languages to a specific country or region (from Latin *locus* (place)). It is the second phase of a larger process of product translation and cultural adaptation (for specific countries, regions, or groups) to account for differences in distinct markets, a process known as internationalisation and localisation.

Language localisation differs from translation activity because it involves a comprehensive study of the target culture in order to correctly adapt the product to local needs.

The localisation process is most generally related to the cultural adaptation and translation of software, video games, and websites, as well as audio/voiceover, video, or other multimedia content, and less frequently to any written translation (which may also involve cultural adaptation processes). Localisation can be done for regions or countries where people speak different languages or where the same language is spoken. For instance, different dialects of German, with different idioms, are spoken in Germany, Austria, Switzerland, and Belgium.

Deutsche Übersetzung

Die Sprachlokalisierung ist das Anpassen eines Produktes, das zuvor in mehrere Sprachen übersetzt wurde, auf ein bestimmtes Land oder Region (lat. *locus* (Ort)). Es ist die zweite Phase eines größeren Prozesses, in dem Produkte übersetzt und kulturell (für bestimmte Länder, Regionen oder Gruppen) angepasst und somit Unterschieden in individuellen Märkten gerecht werden. Dieser Prozess ist als Internationalisierung oder Lokalisierung bekannt.

Die Sprachlokalisierung unterscheidet sich von Übersetzungstätigkeiten insofern als sie ein umfassendes Studium der Zielkultur voraussetzt, um das Produkt korrekt auf lokale Bedürfnisse anzupassen.

Der Lokalisierungsprozess betrifft vor allem die kulturelle Adaption und Übersetzung von Software, Videospielen und Webseiten, sowie Audio-/Voiceover-, Video- oder anderen Multimedia-Content, und seltener schriftliche Übersetzungen (welche ebenso kulturelle Adaptionenprozesse beinhalten können). Lokalisierungen können für Regionen oder Länder durchgeführt werden, in denen Menschen unterschiedliche Sprachen sprechen oder die gleiche Sprache benutzen. Beispielsweise wird in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Belgien gleichermaßen Deutsch gesprochen, jedoch mit unterschiedlichen Dialekten und Idiomen.